



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Português-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Português-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición	Iniciación à práctica da tradución na combinación linguística Português-Espanhol xeral			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratégias de tradución, adaptadas à función do texto, do soporte que corresponder e dos destinatários dele	A1 A2	C1 C2 C3 C4 C10 C12	D1 D13 D23
Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A5	C10 C12 C17 C21 C22 C24 C25 C30 C32	D1 D4 D10 D12 D13 D23

Contidos

Tema	
As especificidades da combinación Portugués-Espanhol	Caracterización do espazo profesional Tipos de encomendas e tipos de estratégias Ferramentas específicas
O fluxo de traballo na práctica profesional autónoma	Gestión dos diversos tipos de encomenda Facturación e fiscalidade Optimización da produtividade
Primeira tomada de contacto con diversos tipos de encomendas na combinación Portugués-Espanhol	Tradución de pequenos documentos de temática diversa e diferente grao de especialización (texto puro) Transcrición/tradución de textos orais e audiovisuais Prácticas básicas de DTP: diagramación, tratamento de linguagens de marcas e de imaxes gráficas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición	
Actividades introductoriasActividades preliminares, para a tomada de contacto con o alumnado e a presentación da materia	
Estudo de casos/análisesApresentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional de situacións	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución colectiva de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, a visar a autonomía persoal

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tomada de contacto con o alumnado, para avaliar as características individuais e da turma.
Actividades introductorias	Tomada de contacto con o alumnado, para avaliar as características individuais e da turma.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100	A1 A2 A5	C1 C2 C3 C4 C10 C12 C17 C21 C22 C24 C25 C30 C32	D1 D4 D10 D12 D13 D23
---	--	-----	----------------	---	--------------------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho), existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na penúltima semana de docência e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%).

Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco segundas sessões semanais alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana até a última semana de docência.

Bibliografía. Fontes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**, <http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora,

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêndio**, Record,

Winfried Busse, **Dicionário sintático de verbos portugueses**, Almedina,

José M. de Castro Pinto, **Novo prontuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico**, Platano Editora,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Português-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Português-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Português-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Português-Español/V01G230V01946

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol.

Recomenda-se aos estudantes de intercâmbio possuírem pelo menos um nível B1 do QERL nas duas línguas.
